

WEBINARE	SEM-2019-11: TERMINOLOGIE FÜR TECHNIK-ÜBERSETZER
<p><b>Web-2019-05-ABC</b>  <b>“Textiltechnik, technische Textilien“</b>                      Webinarreihe am Montag, Mittwoch                      20./22./27.05.2019, jeweils 17:00–18:15  <b>Ilona Futó</b></p> <p><b>Zielgruppe:</b> Fachübersetzer für Technik  <b>Lerninhalte:</b> Die Webinarreihe gibt einen Überblick über die verschiedenen Faserstoffe, über die Herstellung von Textilien und über die unzähligen technischen Anwendungsmöglichkeiten. Die Aufmerksamkeit richtet sich auf die Bedeutung der Begriffe und auf die Unterschiede zwischen den umgangssprachlichen Bezeichnungen und technischen Termini. Die Teilnehmer erhalten zahlreiche Links als Hilfestellung für Recherchen und mehrsprachige Online-Glossare sowie Hinweise auf die bei Übersetzungen zu beachtenden EU-Richtlinien und Normen.</p> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)                      Mitglieder: 100 Euro                      Nichtmitglieder: 150 Euro                      Studierende jeweils 50 Prozent  <b>Anmeldetermin: 13. Mai 2019</b></p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><b>“ÜBERSETZER ALS UNTERNEHMER“</b></p> <p><b>Sem-2019-10 “Honorarargumentation“</b>                      Fortsetzung als Workshop am Samstag 19.10.2019  <b>Andreas Rodemann</b>                      In diesem Workshop wird den Teilnehmern durch aktive Mitarbeit praktische Hilfe bei Honorarverhandlungen mit Kunden gegeben. Nach einer kurzen Einführung in die Honorarkalkulation (Honorarfaktoren, Kosten) sammeln die Teilnehmer gemeinsam Argumente und üben in Rollenspielen Honorarverhandlungen.  <b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)                      Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.</p> <p>Mitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)                      Nichtmitglieder: 290 Euro (Frühbucher 270 Euro)                      Studierende: jeweils die Hälfte</p> <p><b>Anmeldetermin:</b>                      Frühbucherfrist bis <b>26. September 2019</b></p> <p style="text-align: center;">*****</p> <p><b>ANT-R-2019 Russisch-Tage</b>  <b>27. und 28. September</b> in Timmendorfer Strand                      Netzwerken und Weiterbildung für Dolmetscher und Übersetzer mit Russisch als Arbeits- bzw. Muttersprache</p>	<p><b>Datum und Ort:</b>                      Samstag, 26. Oktober 2019, 10–16 Uhr, Hamburg</p> <p><b>Michael A. Titz</b></p> <p><b>Zielgruppe:</b>                      Fachübersetzer für Technik, Terminologen; Redakteure mit Übersetzungsanteil</p> <p><b>Lerninhalte:</b>                      Bekannte Quellen für <b>Paralleltexte</b> decken selten “Technik“ ab. Bei Fachtermini und unüblicheren Sprachen stoßen sie schnell an ihre Grenzen. Hier können die Paralleltexte spezialisierter und wenig bekannter Organisationen helfen. Ungefähr zwei Dutzend davon werden vorgestellt und in ihrer Erschließung erläutert. Beispiele sind Kfz-Technik, Kernenergie, Wehrtechnik, Medikamente oder Luftfahrt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Amtliche / offiziöse Fundstellen für Paralleltexte in gängigen und unüblicheren Sprachen</li> <li>• Beispiele auch für Sprachen jenseits DE/EN/FR/IT/ES</li> <li>• Terminologiearbeit aus Quellen, die dafür nicht gedacht sind</li> <li>• Inhalte und Grenzen der Quellen einschätzen</li> <li>• Unterschiedliche Abfragewege kennen und ausnutzen</li> <li>• Weiterer Effizienzgewinn durch themenspezifische Quellennutzung</li> <li>• Marktauftritt mit Terminologiekompetenz “Technik“</li> <li>• Tips zur schnelleren Recherche</li> <li>• Suchmaschinenmonopol umgehen</li> <li>• Tips zur Quellensuche</li> </ul> <p>Laptop mit Netzzugriff kann mitgebracht werden, ist aber nicht notwendig.                      Dem Referenten können bis zwei Wochen vor Seminarbeginn <b>Fragen zum Thema</b> oder <b>Sprachwünsche</b> mitgeteilt werden.</p> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)                      Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.</p> <p>Mitglieder: 210 Euro (Frühbucher 190 Euro)                      Nichtmitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)                      Studierende: jeweils die Hälfte</p> <p><b>Anmeldetermin:</b>                      Frühbucherfrist bis <b>26. September 2019</b></p>

### SEM-2019-05: PLAIN ENGLISH AND INTER- CULTURAL COMMUNICATION

**Datum und Ort:**

Samstag, 11. Mai 2019, 10–16 Uhr in Hamburg

**Andrzej Raczkowski****Zielgruppe:**

Übersetzer, Journalisten, Lektoren, Schreibende, Texter und englische Muttersprachler, Lehrbeauftragte der englischen Sprache

**Lerninhalte:****SESSION 1 English: a living language**

Language is a product of the people who use it to communicate, so it develops to meet their needs. New words that reflect new experiences enter the language daily. In this workshop, we will be looking at:

- neologisms and their origin;
- new tendencies in English;
- English as a lingua franca: how non-native speakers choose between British English, American English and Standard International English for intercultural communication;
- L1 influence, etc.

**SESSION 2 Plain English: towards clarity in intercultural communication**

“The most common problem [...] is that a well-intentioned and informed writer simply fails to get the message across to an intelligent, interested reader. In that case, stilted jargon and complex constructions are usually the villains.” (Warren E. Buffett)

Join us for this workshop to discuss:

- what constitutes clear communication;
- whether and when to use professional jargon;
- how clarity can be achieved regardless of style and register.

Die Arbeitssprache des Seminars ist Englisch.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 220 Euro (Frühbucher 200 Euro)  
Nichtmitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)  
Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherfrist bis **11. April 2019**

### SEMINAR-2019-09: SUCHMASCHINEN- OPTIMIERUNG

**Datum und Ort:**

Samstag, 14. September 2019, 10–17 Uhr in Hamburg

**Lars Stetten****Zielgruppe:**

Übersetzer, Dolmetscher

**Lerninhalte:**

Ziel des Workshops ist es, Ihnen das notwendige Wissen zu vermitteln, um **selbständig Ihre eigene Webseite für Suchmaschinen zu optimieren**. Dies ermöglicht, trotz hohen Wettbewerbs sichtbar zu werden. Es reicht nicht mehr aus, mehr Reichweite zu bekommen, sondern es geht darum, die Zielgruppe bei ihren Bedürfnissen abzuholen. **Sie erfahren, mit welchen Strategien Sie genau die Besucher und Kunden erreichen, die zu Ihnen passen.**

Zunächst werden Ihnen in einem **Theorieteil** die wichtigsten Methoden der Suchmaschinenoptimierung vermittelt. Hierzu zählen sowohl technische, strukturelle als auch inhaltliche Aspekte einer Webseite. Ein Schwerpunkt liegt hier auf der Content Strategie, die für Sie als Dolmetscher oder Übersetzer von besonderer Bedeutung ist.

Im **Praxisteil** werden Sie die einzelnen Aspekte der Suchmaschinenoptimierung anhand von konkreten Lösungen kennenlernen. Wir schauen uns Ihre Webseiten im Detail an. Anschliessend werden die Erkenntnisse gemeinsam diskutiert. So kann jeder auch von den Erfahrungen der anderen Teilnehmer profitieren.

**Für die Life-Analyse Ihrer Webseite bringen Sie bitte nach Möglichkeit Ihr eigenes Notebook mit.**

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 220 Euro (Frühbucher 200 Euro)  
Nichtmitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)  
Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherfrist bis **14. August 2019**